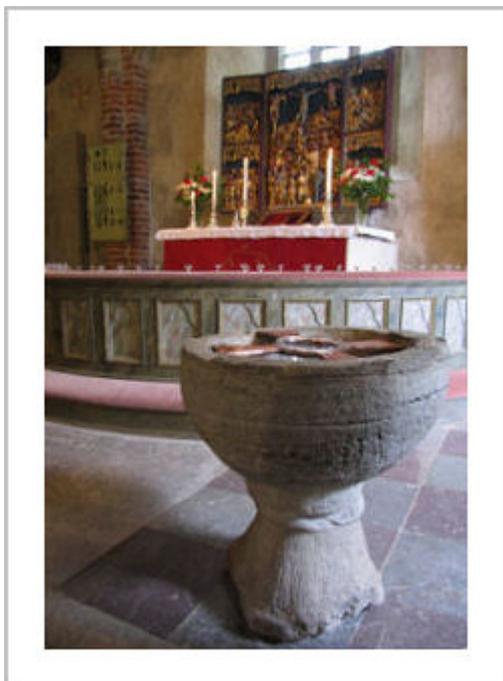


# Биография



## Жизнь Микаэла Агриколы

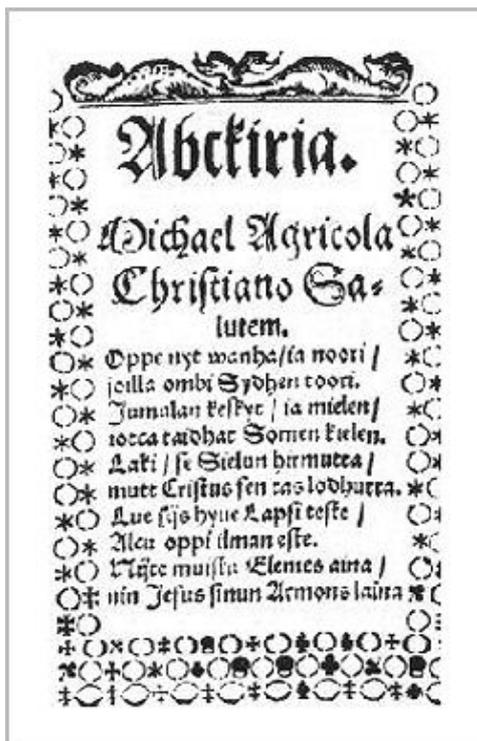
Микаэл Агрикола родился приблизительно в 1510 г. в деревне Турсбю (Torsby) прихода Перно в семье довольно зажиточного крестьянина. Примерно в десятилетнем возрасте талантливого Микаэла отправили учиться в Выборг. У населения Выборга были тесные связи с Прибалтикой и Центральной Европой, и Агрикола соприкоснулся с нарастающим влиянием культуры того периода, с гуманизмом. Характерным для гуманизма было возвращение к первоисточнику европейской культуры - к литературе и языкам древнего Рима и Греции. Гуманизм прокладывал дорогу Реформации и Мартину Лютеру (1483-1546): Гуманизм того периода означал, прежде всего библейский гуманизм, т.е. изучение исконных текстов Библии.



Когда ректор Выборгской школы Иоанн Эрасмуссон был переведен под начало епископа Або, он взял с собой молодого ученика. Так в 18-летнем возрасте Агрикола переехал из Выборга в Або (Турку). Он стал секретарем епископа, а в следующем году занял пост канцлера епископа. В Турку он получил посвящение в священники и возможно слушал проповеди Петера Сяркилахти, который был учеником Лютера.



В 1536 г. Агриколу направили на обучение в Виттенбергский университет в Германию - в место зарождения Реформации. Вместе с Мартином Лютером профессором в Виттенберге работал и Филипп Меланхтон.



Получив степень магистра в 1539 году, Агрикола вернулся в Финляндию. Он был назначен каноником в духовном капитуле Турку и ректором кафедральной школы, высшего учебного заведения епархии. На ответственной должности ректора Агрикола работал над переводами и начал публиковать свои труды. Первыми были изданы букварь (*Abckiria*) 1543 и Молитвенник (*Rukouskiria Bibliasta*) 1544. Агрикола не согласился на просьбу короля Швеции, Густава Вазы (1523-1560) отправить нескольких одаренных учеников на службу в канцелярию и налоговую палату в Стокгольм. Вследствие этого Агрикола против своей воли в 1548 ушел в отставку с поста ректора. В том же году была издана великая работа Агриколы - Новый завет на финском

языке. Агрикола, однако, продолжил работу над переводами: его целью был перевод всей Библии на финский язык.

В 1550 г. жена Агриколы Биргитта Улофсдоттер родила сына Кристиана, который впоследствии стал епископом Таллинна и Хаапсалу (умер в 1586 г.). Епископ Або Мартин Скютте умер в 1550, и Агрикола стал исполнять его работу, хотя официально епископом его назначили только четыре года спустя. Густав Ваза пытался сократить экономическое, политическое и духовное господство церкви. Одним из проявлений этого было разделение епархии Або на Абоскую и Выборгскую епархии. Микаэл Агрикола был назначен ординариусом Абоской епархии. Ординариус исполнял те же обязанности, что и епископ, но так как он стал лютеранином, то Папа Римский не утверждал его на эту должность.

В 1555 году между Россией и Швецией разразилась война. Мирные переговоры начались только два года спустя. В составе шведской делегации, возглавляемой свояком Густавы Вазы Стеном Лейонхувудом и архиепископом Лаврентием Петри, был также епископ Або Микаэл Агрикола. Возвращаясь на родину, Микаэл Агрикола умер 9 апреля 1557 года в деревне Кюрённымиеми прихода Уусикиркко (ныне – Поляны). Похоронен он в Выборге.

## Литературная деятельность

Основой литературной деятельности М. Агриколы и его работы над переводами была идея, центральная для Реформации, а именно: слово божье должно быть доступным народу на его родном языке. Это осуществлялось двумя способами. Во-первых, нужно было создать

условия для проведения церковных служб на финском языке, дав священникам основные тексты церковных служб на финском языке. Во-вторых, надо было перевести Библию на финский язык и постепенно научить народ читать её. Для Агриколы главной целью, было не развитие финского языка – за изданием церковной литературы на финском языке стояли практические соображения.

Шведоязычные церковные приходы в Финляндии пользовались переводами шведа Олавуса Петри (Новый Завет 1526, Библия 1541), но основные тексты христианской веры на финском языке были недоступны. Правда, еще в средневековье были переведены Символ веры, Отче наш и Десять заповедей. К тому же священники проповедовали и учили уже на финском языке. У священников эти тексты должны были быть записаны, чтобы они читали их всегда одинаково. Такие тексты, записанные на листочках, однако, не сохранились до наших дней.

Произведение Агриколы:

- 1543 *Abckiria* (Букварь)
- 1544 *Rucouskiria Bibliasta* (Молитвенник)
- 1548 *Se Wsi Testamenti* (Новый завет)
- 1549 Требник
- 1549 Месса
- 1549 Страсти Господни
- 1551 Псалтирь (Псалмы Давида)
- 1551 Песни и пророчества
- 1552 Пророки

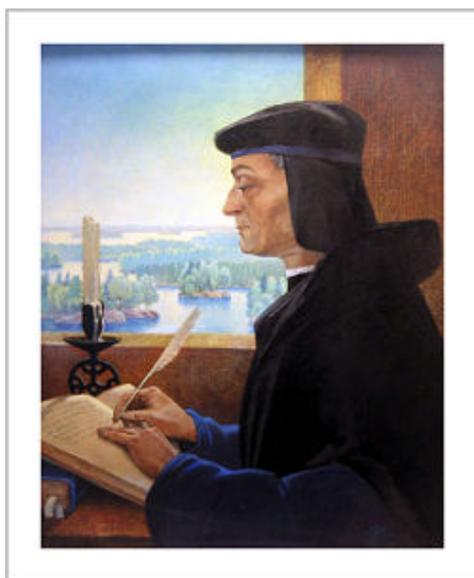
Целью программы, которую разработала и, в основном, финансировала епархия Або, был перевод всей Библии и богослужебных текстов на финский язык и обучение простого народа чтению. Все литературные издания Агриколы были предназначены для священников. Первым изданием Агриколы является *Abckiria*, букварь и катехизис, в котором кроме алфавита и имён числительных, есть также основа вероучения.

Молитвенник, состоящий почти из 900 страниц, содержит, кроме 643 молитв, например, 29 духовных песен. В начале Молитвенника есть календарь, который содержит полезные общие сведения об астрологии, астрономии, естественных науках, медицине и теологии.

В книге «Месса» подчеркнута роль проповеди в лютеранской вере. Интерес Агриколы сосредоточивался не только на новой вере, о чём свидетельствует входящий в Псалтирь список о финских древних языческих богах и описание финских древних обрядов богослужения. Следует, однако, иметь в виду, что, по мнению Агриколы, народные поверья являлись язычеством и с ними следовало бороться.

**Новый завет**

Главной работой Агриколы был, безусловно, перевод Нового завета на финский язык. В переводческой деятельности он ориентировался на ключевые фигуры гуманизма: Эразма Роттердамского и отца Реформации Мартина Лютера, чьи переводы он использовал в своей работе. Агрикола написал свой перевод как на основе немецкого перевода Лютера (Новый завет 1521, Библия 1534), шведоязычного Нового завета (1526) и Библии (1541), латинского перевода Эрасмуса, так и грекоязычного исконного текста, изданного Эрасмом (1516). Эти источники были использованы параллельно и, фактически, в одинаковой мере. Работу над финским переводом Агрикола начал, будучи еще канцлером епископа Або, и продолжил со своими товарищами по учебе в Виттенберге, а потом снова в Або. Агрикола дважды обращался к королю с просьбой финансирования переводческой работы, но безрезультатно. Разрешения на печать пришлось ждать пять лет. Наконец в 1548 г. вышел богато иллюстрированный Новый завет на финском языке на 718 страницах. Помимо основного перевода книга содержит два прозаических вступительных слова, в последнем из которых рассказывается о приходе христианства в Финляндию, а также описываются провинции, народы и диалекты Финляндии. Кроме того, в этом труде есть вступление ко всем книгам Нового завета и более 500 кратких комментариев, большая часть из которых – переводы. Честолюбивой целью Агриколы был перевод всей Библии на финский язык, но из-за отсутствия средств она не осуществилась. Церковная политика Густава Вазы вернула собственность и налоговые поступления церкви в государственную казну, поэтому у епархии больше не было средств для финансирования издания литературы. Со стороны государства никакого финансирования на такие нужды не поступало. Из Ветхого завета Агрикола перевел почти четверть. Всё его литературное творчество составляет около 2400 страниц.



### **Великий человек в истории Финляндии**

Микаэл Агрикола был всесторонним гуманистом, учёным теологом и талантливым лингвистом. Кроме теологии он интересовался естественными науками, юриспруденцией, медициной. В его библиотеке была литература по сельскому хозяйству, по философии, а также издания Аристотеля на латинском языке. Кроме родных языков, финского и шведского, Агрикола владел также латинским, немецким языками и ивритом.

Агрикола оказал большое влияние на финскую культуру и общество, но только национальный романтизм XIX в. признал его великим финским

деятелем. Вначале внимание обращали в основном на его работу в качестве реформатора и преобразователя церковной жизни в Финляндии. Позже была оценена и его исключительная работа в качестве основоположника финноязычной литературы. Третья, еще мало известная роль Агриколы – роль дипломата и уполномоченного на проведение мирных переговоров.

Финский национальный идентитет сформирован лютеранской церковью, финноязычной литературой и народным образованием. В это все внес большой вклад Микаэл Агрикола. Прделанная Агриколой работа все еще оказывает влияние, как на финский язык, финскую литературу, церковную жизнь, так и на финское общество в целом.

### **Умеренный реформатор**

В Финляндии, как и в других частях Швеции, Реформация продвигалась под бдительным контролем Густава Вазы. Он стремился ослабить власть церкви, и Реформация была более чем уместна для этих целей. Густав Ваза оборвал связи с папским престолом, ослабил власть епископов и перевел собственность и налоговые поступления церкви в государственную казну. Официально Рефомация началась с сессии парламента в 1527 году в г. Вестерос, где велели исповедовать истинное слово Божье по всей стране.

В Финляндии Реформация продвигалась благодаря усилиям Микаэла Агриколы. У финнов не было нужды бороться с римско-католической церковью, и Агрикола не был в числе первых заступников лютеранства в стране, так что его делом было строительство нового, а не разрушение старого.

Агрикола был умеренным церковным реформатором. Он уважал католические традиции, и сохранил всё, что явно не противоречило лютеранскому мышлению. Хорошим примером этого служит Молитвенник Агриколы. Основным источником Молитвенника был средневековый требник, «Missale Aboense», на основе которого Агрикола модифицировал католическое богослужение на лютеранский лад. Шведский реформатор Олавус Петри сохранил из средневековой традиции молитвы только к семи дням святых, а Агрикола сохранил 45 молитв. Но Агрикола удалил из них все упоминания о заслугах святых и обратил внимание на их веру и учения.

По мнению Лютера, Библия является высшим учением христианской веры. Главной задачей Реформации было дать каждому возможность ознакомиться со Словом Божиим на своем родном языке. Поэтому Библию надо было напечатать на финском языке и научить народ читать её. Перевод Библии и создание основы финноязычной литературы являются главным делом Агриколы.

### **Отец финского литературного языка**

При переводе Библии и богослужебных текстов на финский язык Агриколе приходилось одновременно создавать финский литературный язык. В то время еще не было ни устоявшихся правил написания по-фински, ни литературы на финском языке. В разговорном языке лексика разных диалектов различалась, но так как Новый Завет, переведенный Агриколой, был написан для всего народа, должны были понимать его все. Базой литературного языка, созданного Агриколой, являются юго-западные диалекты, но в нём есть лексика и черты других диалектов. Оказали влияние на новый финский литературный язык и другие языки, которыми владел Агрикола, в частности, латынь, шведский и немецкий языки.

Из разных вариантов Агрикола выбирал самое подходящее, по своему мнению, слово, но иногда ему приходилось выдумывать новое слово для понятий, слов для которых в лексиконе финских диалектов не существовало. Агрикола изобрел сотни неологизмов, напр. *hallitus* [правительство], *esikuva* [образец], *käsikirjoitus* [рукопись], и создал многочисленные заимствования, напр. *enkeli* [ангел], *historia* [история], *palmu* [пальма]. Благодаря Агриколе в финском языке уже рано образовалась применимая на практике религиозная лексика.

Но Микаэл Агрикола работал не один над своими переводами. Ему помогали товарищи по учебе, а последние работы он создавал с помощью рабочей группы. Однако, большую часть работы он проделал сам и нёс за её главную ответственность, поэтому именно Агрикола считается отцом финского литературного языка.

Какой же язык - финский или шведский - был для него родным? Исследователи финского языка подчеркивают его безупречное владение финским и считают, что именно он и был для него родным языком. Что касается историков, то они выдвигают доказательства, что район Перно, где он провел детство, был шведоязычный. В любом случае Агрикола выучил финский язык не позднее, чем в школе в Выборге. Причина издания его произведения на финском языке была продиктована необходимостью издания ранее не существовавшей религиозной литературы на финском языке.



### Уполномоченный на мирные переговоры

Роль Микаэла Агриколы на мирных переговорах мало известна. Линия границы Ореховского мира, заключенного в 1323 году между Новгородом и Швецией, была местами не маркирована, и обе стороны, пользуясь этим, стремились захватить новые территории. Нестабильность, вытекавшая из постоянной неопределенности, проложила дорогу разорительным набегам, особенно на Карельском перешейке. Шведская война с Россией 1554-1557 годов

за территорию закончилась после длительных переговоров 25 марта 1557 г. миром, заключенным в Новгороде.



В отправленной Густавом Вазой делегации по мирным переговорам, насчитывавшей сотню человек, представителем Финляндии был Абоский епископ Микаэл Агрикола. Однако у Агриколы не было ни дипломатического опыта, ни хороших знаний о русской культуре, языке или религии. О его роли в делегации на мирных переговорах нет точных сведений, но очевидно он принимал участие в принятии дипломатических решений. Единственный документ, в котором Агрикола оставил свой след, было ответное письмо, которое делегация оставила царю 13-го марта. Агрикола

встречал царя Ивана IV Грозного (1547-1584) дважды на официальных церемониях.

Работа Микаэла Агриколы в качестве представителя Швеции на мирных переговорах оказалась для него последней. Возвращаясь на родину, он умер 9 апреля 1557 г. в деревне Кюрёниemi прихода Уусикиркко (ныне – Поляны).

Текст: Элина Майнес (Elina Maines)

#### *Библиография:*

*Simo Heininen: Mikael Agricolan kirjallinen tuotanto. В произведении Kirja Suomessa. (Ред.) Esko Häkli. Helsingin yliopiston kirjasto 1988.*

*Simo Heininen: Mikael Agricola. В произведении Suuret suomalaiset. (Ред.) Jukka Relander. Otava 2004.*

*Jorma Keränen: Kustaa Vaasa ja uskonpuhdistuksen aika. В произведении Suomen historian pikkujättiläinen. Ред. Seppo Zetterberg. WSOY 1987.*

*Kari Tarkiainen: Mitä tiedämme vuoden 1557 rauhansopimusneuvotteluista Ruotsin ja Venäjän välillä? В произведении Agricola-symposiumi 20.-21.9.2004, raportti. (Ред.) Ossi Tuusvuori. Agricola-työryhmä 2004.*

Перевод: Кафедра русского языка